

## (F) Splash to Save (1/2) [10 Points]

Ende is a Pahoturi River language spoken by 600 to 1,000 people in Western Province, Papua New Guinea. Ende speakers are often multilingual due to marriages with speakers of other languages (e.g., Taeme and Kawam). However, in this problem we focus only on Ende. The first part of an Ende story is given below, with the English translation of each sentence directly below the Ende.<sup>1</sup>

- (1) Ankum a tärko ubi eragwaeya ddobae ai abal nag dagwaeya.  
Ant and Small Fish, they were really very good friends.

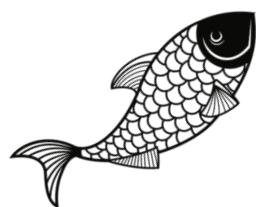
- (2) Ankum obo ma me daeya llo toko me.  
Ant was in his house on top of a tree.



- (3) Tärko walle me daeya ddob kollba nagnag oba peyang.  
Small Fish was in the river with some fish friends.

- (4) Ttongo ag me däbe ttängäm a säresäremang gogon.  
One morning that place was about to rain.

- (5) Yäbad de ddapall käkan da dakonewän.  
Clouds covered the sun.



- (6) Malla wätali gogon, wel ulle da gongkamän.  
It wasn't long before a big wind began.

**F1.** On the next page, the English translation for the rest of the story is presented. The Ende sentences follow, in scrambled order. Match the sentences with their translations by writing the letter of the Ende sentence in the blank by the number for the corresponding English translation.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

1. Pronunciation notes:

-ä is a vowel similar to the first syllable of the English word *about*.

-tt is similar to ch in English (as in *church*), except that tt is retroflex, meaning that it is pronounced with the tip of the tongue facing the back of the mouth.

-dd is similar to the first and last sounds of the English word *judge*, except that dd is retroflex.

-ll is similar to English r (as in *read*).



## (F) Splash to Save (2/2)

- (7) It blew down and broke the tree.  
(8) The wind tore Ant's house and threw Ant into the river.  
(9) When Small Fish saw, he moved closer to him.  
(10) But some big fish were trying to kill him.  
(11) A catfish was about to swallow him.  
(12) Small Fish quickly splashed with his tail, and with water threw Ant on top of the grass, and he was saved.
- (A) Bunkuttang a mäse ngänygäny e dängkamän.  
(B) Tärko da mängalae källa gokätaemän a ine peyang ankom bom towall toko we daspunän a ttam gogän.  
(C) Ankom bo ma de wel a dapisamän a ankom bom daspunän walle we.  
(D) Be ddob kollba ulleulle da gäz e de ada däganeyo.  
(E) Llo de duduabnegrän a dattkaemnegrän.  
(F) Tärko da angde ikop dägagän, obo dowae e guinggolän.

**F2.** Please provide English translations for the following Ende words:

a. tärko	<input type="text"/>	b. walle	<input type="text"/>
c. daspunän	<input type="text"/>	d. gongkamän	<input type="text"/>
e. yäbad	<input type="text"/>		

**F3.** Please provide Ende translations for the following words:

a. Ant	<input type="text"/>	b. and	<input type="text"/>
c. tree	<input type="text"/>	d. catfish	<input type="text"/>

**F4.** Circle all of the words from the following list that would appear in the Ende translation for "Ant got on top of his house." You should circle at least one word.

tärko      kollba      llo      me      toko      towall      ulleulle      we      wel

